Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poślij więc do Joppy i wezwij do siebie Szymona który jest przezywany Piotr ten jest goszczony w domu Szymona garbarza przy morzu który przybywszy powie ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poślij zatem do Joppy i sprowadź Szymona, którego nazywają Piotrem; przebywa on w gościnie w domu Szymona,\* garbarza, nad morzem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poślij więc do Jafy i przywołaj do siebie Szymona, który jest przezywany Piotrem. Ten jest goszczony w domu Szymona, garbarza przy morzu». |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poślij więc do Joppy i wezwij do siebie Szymona który jest przezywany Piotr ten jest goszczony w domu Szymona garbarza przy morzu który przybywszy powie ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślij zatem do Joppy i sprowadź stamtąd Szymona, którego nazywają Piotrem. Gości w domu Szymona, garbarza, nad morzem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego poślij do Jafy i wezwij Szymona, zwanego Piotrem. Zatrzymał się on w domu Szymona, garbarza, nad morzem. Gdy przyjdzie, będzie z tobą mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż poślij do Joppy, a przyzwij Szymona, którego nazywają Piotrem; ten ma gospodę w domu Szymona, garbarza, nad morzem, który przyszedłszy, mówić z tobą będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto pośli do Joppy a przyzów Szymona, którego nazywają Piotrem, ten ma gospodę w domu Szymona skórnika nad morzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poślij więc do Jafy i wezwij Szymona, zwanego Piotrem. Jest on gościem w domu Szymona garbarza, nad morzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poślij przeto do Joppy i sprowadź Szymona, którego nazywają Piotrem; przebywa on w gościnie w domu Szymona, garbarza, nad morzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślij więc do Joppy i wezwij Szymona, zwanego Piotrem. Jest on gościem w domu Szymona garbarza, nad morzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślij więc do Jafy po Szymona zwanego Piotrem. Jest gościem garbarza Szymona w jego domu nad morzem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem wyślij ludzi do Jafy i zaproś Szymona, który nosi przydomek Piotra. Gości on w domu Szymona, garbarza, tuż przy morzu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poślij więc kogoś do Jaffy po Szymona Piotra, który przebywa w gościnie u garbarza Szymona nad morzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poślij więc do Joppy po Szymona Piotra, który zatrzymał się w domu garbarza nad morzemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пошли до Йопії і поклич Симона, що зветься Петром; він перебуває в хаті кожум'яки Симона коло моря. [Він прийде й говоритиме до тебе]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poślij do Joppy i przywołaj Szymona, który jest nazywany Piotrem; ten jest goszczony nad morzem, w domu Szymona, garbarza. A gdy on przyjdzie, będzie z tobą rozmawiał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poślij teraz do Jafo i pytaj o Szim'ona zwanego Kefą; przebywa on w domu Szim'ona garbarza, nad morzem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poślij więc do Joppy i wezwij Szymona. który ma przydomek Piotr. Człowiek ten gości nad morzem w domu Szymona, garbarzaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyślij więc do Jaffy swoich ludzi i zaproś do siebie Szymona Piotra, który jest gościem innego Szymona, garbarza z Jaffy. Jego dom znajduje się nad brzegiem morza”. |

1. 1) <x>510 9:43</x>; <x>510 10:6</x> [↑](#footnote-ref-2)